Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego rozpaczasz, moja duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Czekaj na Boga, gdyż jeszcze będę Go sławił – Moje Zbawienie i mojego Boga!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego rozpaczasz, ma duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Ufaj Bogu, jeszcze będę Go wielbił, On moim wybawieniem i On moim Bogiem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu jesteś zgnębiona, moja duszo, i czemu jęczysz we mnie? Ufaj Bogu, bo jeszcze Go będę wysławiać: Zbawienie mego oblicza i mojego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu rozpaczasz, duszo moja, I czemu drżysz we mnie? Ufaj Bogu, gdyż jeszcze sławić go będę: On jest zbawieniem moim i Bogiem moim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego się smucisz, moja duszo, czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił – On jest moim zbawieniem i Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego się smucisz, duszo moja, i czemu podnosisz lament? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił, mego Boga i Jego zbawcze oblicze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuś strapiona, duszo moja, czemu się trwożysz we mnie? Miej nadzieję w Bogu! Jeszcze Go będę wielbił jako zbawienie moje i Boga mego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu jesteś zgnębiona moja duszo i czemu we mnie zawodzisz? Miej ufność w Bogu, gdyż jeszcze będę Mu dziękował; dziękował mojemu Bogu za zbawienie mojej osoby. |

1. 1) Lub: Zwycięstwa mego oblicza MT; l. Mego wybawcę i mego Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 26:1</x>; <x>730 18:20</x> [↑](#footnote-ref-3)